

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**ИСПАНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АМЕРИКАНСКИХ
ПИСАТЕЛЕЙ)**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061313
Геворгян Дианы Робертовны

Научный руководитель
к.фил.н., доцент
Самарин А.В.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. Теоретические аспекты исследования понятия иноязычного заимствования в американском варианте английского языка.....	6
§1. Понятие и сущность иноязычного заимствования	6
§2. Классификация заимствованных слов	11
2.1. Классификация заимствованных слов по источнику и эпохе заимствования.....	11
2.2. Классификация заимствований по аспекту слова.....	19
§3. Этапы и способы проникновения испанской лексики в американском варианте английского языка.....	20
Глава II. Анализ использования испаноязычных заимствований в американском варианте английского языка	29
§1. Семантические группы испанских заимствований.....	29
§2. Анализ типологии заимствований испанского языка в американском варианте английского языка.....	33
§3. Методические рекомендации к уроку в девятом классе по теме «Travelling to America».....	45
Заключение.....	48
Библиографический список использованной литературы.....	51
Приложение.....	57

ВВЕДЕНИЕ

Американский вариант английского языка обладает огромным количеством выразительных средств и лексических единиц, которые позволяют сделать речь богатой и многогранной. Так как американский вариант английского является более живым, гибким и поддающимся изменениям, то всё больше и больше людей сегодня хотят изучать именно данный вариант английского. Следовательно, есть больше причин использовать его во время путешествий и деловых переговоров. Ещё одной причиной, по которой люди предпочитают американский вариант английского классическому, это яркая американская поп-культура.

Заимствования иностранных слов является из факторов развития современного английского языка. Язык очень быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования являются результатом общения, сообществ, взаимоотношений народов, и, конечно же, государств.

Иноязычные заимствования по-разному оказывают влияние на язык. В некоторых языках они не оказали такого влияния, которое могло бы отразиться на словарном запасе языка, в других наоборот, они настолько сильно оказали влияние на язык, что такие слова как, предлоги, местоимения, заимствованные из других языков, полностью вытеснили исконные служебные слова.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена выявлению сущности испаноязычного заимствования и рассмотрению ее классификаций, также рассмотрению основных семантических групп заимствованной испанской лексики в американском варианте английского языка.

Актуальность выпускной квалификационной работы связана с исследованием процесса взаимовлияния и заимствования английского и испанского языков. Так как заимствования являются присущими для любого языка и неотъемлемыми для лексического состава английского языка в особенности, то данная тема всегда актуальна и очень важна, она

имеет достаточно материала не только для рассмотрения, но и для исследования.

Объект исследования: испаноязычная лексика в американском варианте английского языка.

Предмет исследования: языковые средства выражения и способы выражения испаноязычных заимствований в американском варианте английского языка.

Целью этой работы заключается в исследовании особенностей развития языковых отношений в процессе взаимодействия английского и испанского языков.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие **задачи:**

1. Рассмотреть понятие и сущность языкового заимствования;
2. Описать этапы заимствования испанской лексики;
3. Описать способы заимствований и проанализировать исторические периоды и причины вхождения испанских заимствований в американский вариант английского языка;
4. Провести классификацию и анализ частотности встречаемости испаноязычной лексики в произведениях американских писателей.

Материалом работы послужили произведения американских писателей: О. Генри, Фрэнсис Брет Гарт, Джон Стейнбек.

Методы работы включают в себя анализ произведений по проблеме данного исследования, сравнения, интерпретацию, классификацию, также описательно-аналитический метод.

Структура выпускной квалификационной работы определена темой исследования и поставленными задачами. Она включает в себя Введение, две главы, Заключение и Библиографический список использованной литературы.

Во Введении обосновывается актуальность темы исследования, указаны цель, задачи, объект, предмет, описывается объем материала.

В первой главе выявляются понятие и сущность испаноязычного заимствования, классификация заимствований, а также этапы заимствования и способы проникновения испанской лексики в американский язык английского языка.

Во второй главе дается описание семантических групп испанских заимствований в американском варианте английского языка, проводится анализ типологии заимствований испанского языка и даются методические рекомендации к уроку.

Практическая значимость выпускной квалификационной работы может быть реализована путём использования результатов данной работы при проведении специальных курсов в различных вузах на факультетах иностранных языков, занятиях по лингвострановедению, теории и практике перевода, а также различных факультативах для людей, желающих изучать американский вариант английского языка.

В Заключении сообщаются результаты проведенного исследования, и подводится итог.

Выпускная квалификационная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, из библиографического списка использованной литературы и Приложения.

Результаты данной работы могут быть использованы в практике преподавания стилистики английского языка, теории и практики перевода, лексикологии, зарубежной литературы, а также в написании дипломных и курсовых работ.

Статья по теме выпускной квалификационной работы находится в процессе публикации.

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОНЯТИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

§1. Понятие и сущность иноязычного заимствования

В теории языкового заимствования одним из главных задач является определение того, какое же явление в языкознании следует называть заимствованием.

Невозможно представить язык, который не содержал бы заимствования из другого языка. Непрерывно в языке появляются новые слова. Так в английском большое количество слов, пришедших из Греции, Италии, Древнего Рима, Испании и Германии. Сегодня в английском языке заимствования очень значительны, что можно наблюдать по телевидению, радио, в прессе. Самую большую часть заимствований составляют существительные, на втором месте стоят прилагательные, после них следуют глаголы и другие части речи [Ахмад 2016: 60].

По словам М.М. Маковского, интернационализмы являются простыми заимствованиями. Отличие между заимствованиями и интернационализмами заключается всего лишь в способе их исследования. При изучении языка, как еще называют, «по вертикали» дело имеется, по сути, с заимствованиями, а вот уже если «по горизонтали», то с интернационализмами [Маковский 2014: 45].

В словаре лингвистических терминов, как в нем и указано, заимствование является переходом слов одного какого-то языка в другой, как результат слияния языков и народов, также сама единица, которая вошла в русский язык в итоге этого перехода [Матвеева 2005: 96].

Заимствование - это элемент инородного языка, к примеру, слово, синтаксическая конструкция, морфема, которые перенесены опять же из одного языка, например, с испанского в американский, как результат языковых контактов. Очень часто заимствуются одни слова. Очень редко

заимствуются фразеологические и синтаксические обороты. Сами же заимствования адаптируются к системе заимствующего языка и, очень часто, они очень хорошо им усваиваются, что слово иноязычное, никаким образом, не чувствуется носителями другого языка. Стимулом для возникновения таких слов являлось название каких-то новых вещей и обозначение прежде неизвестных понятий [Маковский 2014: 158].

Е. В. Маринова считает, что заимствование, в переводе на английский язык: *borrowing, loan, linguistic borrowing*, является процессом, при котором единицы одной языковой системой принимаются и также усваиваются другой. Термин «Заимствование» имеет два значения, одна из которых – процессуальное, что означает универсальный языковой процесс, при котором слова одного определенного языка принимаются другим языком. По-другому, такое явление называется внешним заимствованием. Другое значение – предметное, т.е. заимствованием называют саму языковую единицу, прошедшую путь от одного языка к другому. Именно в таком значении заимствование очень часто употребляется для того, чтобы обозначить лексическую единицу иноязычного слова, который стал полноправной единицей в заимствующем языке. Такую единицу принято также называть заимствованным словом, словарным заимствованием или же внешним восхождением [Маринова 2013: 76].

По словам И. Н. Гераниной, заимствование является уникальным языковым явлением, которое на протяжении уже довольно долгого времени исследуется лингвистами. Заимствованная лексика – это неоднородная и сложная группа в словарном составе языка. Значительную часть в числе заимствований составляют иноязычные заимствования [Геранина 2007: 38].

Процесс, в результате которого образуется и закрепляется некоторый чужеродный элемент в языке, называется заимствованием. Прежде всего, это касается слова или полнозначной морфемы. Заимствование является неотделимой составляющей процесса функционирования и изменения

языка, также основной начала пополнения словарного запаса, что очень важно. Факты этнических контактов, экономические, культурные и социальные связи между языковыми группами отражены заимствованной лексикой [Красных 2012: 83].

С. А. Бурлак считает, что любой язык имеет связь с другими языками, и именно в процессе этих контактов в него проникают заимствования. Он полагает, что заимствование большого количества слов в другой язык приводит к появлению непрерывных фонетических соответствий. Вот почему при установлении языкового родства важно найти отличие заимствованных слов от исконно-родственных слов [Бурлак 2005: 70].

По мнению В. Пизани, «заимствование, как правило, происходит через посредство лиц, говорящих на двух языках, которые в языковых актах, построенных по образцу одного языка, употребляют также отдельные элементы, модели, которые заимствованы из другого» [Цит. по: Бурлак: 57].

Письменным и конечно, устным путем заимствования проникают в язык, и в этом случае, заимствованные слова, проникшие в язык устным путем, ассимилируются за короткое время. Слова, которые пришли в язык письменным путем, сохраняют намного дольше свои орфографические, фонетические и конечно грамматические особенности. Заимствование может также происходить и через так называемый, язык – посредник [Арнольд 2014: 208].

Существуют следующие способы заимствования: транскрипция, транслитерация, калькирование. Транскрипция является фонетическим способом, поскольку при таком процессе остается звуковая форма слова, которая может иногда немного изменяться, в соответствии с определенными фонетическими нормами языка, к примеру: ballet, regime, bouquet [Нильсен 2015:102].

При транслитерации обращается внимание на написание данного иностранного слова, буквы при этом, этого слова заменяются буквами уже другого языка. Это слово при этом, читается согласно с правилами родного языка. В 1875 проблему взаимодействия языков впервые попытался решить И. А. Бодуэн де Куртенэ. Через некоторое время, в 19 – начале 20 веков, Шухард ввел термин - смешение языков. Позже появилось такое еще одно понятие - скрещивание языков, которое было заимствовано из биологии. Он также предложил еще один термин, под названием «взаимное слияние языков» [Томашпольский 2018: 342].

А. А. Потебня обращал особое внимание на творческий компонент в процессе заимствования. Он утверждал, так: «Заимствовать – означает брать именно для того, чтобы внести в сокровищницу культуры человеческой гораздо больше, чем на самом деле получаешь» [Цит. по: Арнольд 2014: 224]. Такой особый подход позволяет узнать о том, как же происходит развитие словарного состава языка, что очень важно, суметь объяснить действия, которые в языке происходят и выявить причины их появления.

А. И. Смирницкий утверждал, что заимствование является двухсторонним процессом. Т.е. это не просто передача слов одним каким-то языком в другой язык, вместе с этим это изучение системы данного языка, их преобразование в условиях иной системы. Если процесс заимствования является актом приспособления и усвоения заимствованных слов, а не просто перенесения в другую речевую стихию какой-то совокупности иноязычных слов, то можно добавить, что этот процесс является творческим, активным, который предполагает высокую степень развития языка [Смирницкий 2006: 93].

Л. П. Крысин определял заимствование как «процесс перемещения разных элементов из одного языка в другой язык» [Крысин 2007: 214].

Есть также и совсем другие виды заимствованных слов, которая была предложена Е. Хаугеном. Согласно именно этой классификации, есть

гибридные заимствования, т.е. это такие слова, которые образованы отчасти из своего родного языка, а отчасти из чужого. Существуют еще и новообразования, которые называются гибридными, т.е. те, которые производные от заимствований. Эту концепцию стал изучать Л. М. Баш, который развивая данную концепцию, выделил кроме заимствований, так называемые квазизаимствования, т.е. процесс овладения одним языком какого-то выражения или слова другого языка. От латинского «quassi» - словно, наподобие.

Классификация Г. Б. Антрушина основана на таких признаках, как:

- 1) язык-источник заимствования;
- 2) время заимствования;
- 3) характер заимствованного материала;
- 4) сфера употребления заимствованных слов [Антрушина 2018:127].

Из-за стремительного распространения научного прогресса все время появляются интернационализмы, т.е. международные слова. Лексика интернациональная (лат. *inter* – между, *natio* или *nationis* – народ) являются словами общего происхождения, что означает, они существуют в других языках и имеют такое же значение. Зачастую они пишутся в соответствии с морфологическими и фонетическими нормами языка. Термины научные, технические, также термины экономики, литературы, общественной, политической жизни составляют огромнейшую часть интернациональной лексики. К ним относятся слова, заимствованные большим количеством языков, в котором и появилось явление или предмет [Гаваева 2012: 63].

Абсолютно в каждом языке существуют такие слои:

1. исконные слова определенного языка;
2. слова, являющиеся общими для группы похожих языков;
3. слова, типичные для любого языка одной языковой семьи;
4. заимствованные слова;

В тот язык, куда проникает слово, может происходить расширение значения этого слова, либо наоборот, его сужение. В работах Г. Филдинга

говорится о полном изменении значения, которому подвергались многие слова. Вот пример, подтверждающий данное явление: flak. Это слово сначала переводилось как «зенитная пушка», в английском языке ему дали название «сопротивление, оппозиция» или «зенитный огонь», а вот в американском языке, слово flak получил еще более интересный перевод – «перебранка, склока, словесный огонь». Это говорит о том, что по истечению времени перевод слова может изменяться. Английское слово season было синонимом слова spring, потом уже оно расширилось от значения - время года, начиная с зимы до весны, до значения – любое время года [Амосова 2015: 182].

Таким образом, что тема иноязычного заимствования довольно актуальна среди лингвистов. Каждый из них выдвигает свое определение, касающееся данной темы. Это понятие многозначно. Многие лингвисты считают, что понятия калькирования и просто заимствования абсолютно разные понятия. Существуют большое количество факторов, которые ведут к заимствованию. Это может быть и политическая экспансия, и сближение народов, плотность и смешанность людей, экономическое или также культурное преимущество сильной нации, некоторый процент образованных людей среди жителей одного народа, или же развитие и, конечно же, распространение образования.

§2. Классификация заимствованных слов

2.1. Классификация заимствованных слов по источнику и эпохе заимствования

Заимствованные слова, которые имеются в словарном составе языка, классифицируются не только по источнику заимствования, то есть, какое именно слово было заимствовано, а также насколько сильно слово было подвергнуто изменениям, то есть, по их степени ассимиляции [Арнольд 2014: 228].

По эпохе и источнику заимствования в английском языке имеются:

1. Кельтские заимствования.

После переселения в Британию в 5 веке н.э. англ, саксы и юты обнаружили там кельтское население галлов и бриттов, которых они отодвинули в сторону запада Уэльс и Корнуолл, а также на северную сторону – Шотландию. В результате столкновения двух языков, победа досталась языку захватчиков. Как раз таки распространение их языка, со временем, и дало сегодняшний английский язык. Слов, возникших, из языка кельтов оказались не так много. Они, принадлежат в основном к топонимике, или по-другому к географическим названиям (Ben Lomond, Aberdeen, Kildare, Dunbar). Кельтские слова, которые были бы известны в древнеанглийском языке и сохранились бы до настоящего времени не очень много [Добровольская 2016: 15].

Из кельтских заимствований можно привести следующие заимствования: *bard* - певец, поэт, бард; *bin* - мешок, корзина; *brock* - барсук; *brat* - ребенок, пострел; *dun* - серовато-коричневый; *down* - холм [Таривердиева 2007: 118].

Существуют еще поздние заимствования, проникшие в английский из уэльского языка, шотландского и ирландского языков.

cromlech — кромлех;

coracle — рыбацья лодка, которая сплетена из ивняка и обтянута кожей;

flanel — фланель;

eisteddfod — собрание, состоящее из уэльских бардов [Середа 2012: 162].

2. Латинские заимствования.

Огромное количество слов представляют собой так сказать книжные заимствования. Эти слова были заимствованы из латинского языка в английский. Это такие слова, которые проникли в язык в результате письменных документов или книг, но никак посредством общения между людьми разного народа [Матвеева 2005: 93].

Большое количество латинских заимствований приходится на период 15 - 16 веков, то есть на эпоху Возрождения в Англии. Так, например, в произведениях английских писателей Джона Уиклифа, Уильяма Ленгленда и Джеффри Чосера встречаются немало латинских слов, которые не были ранее найдены в английском. Новые слова из области литературы, теологии, медицины, технические термины и многое другое появились в эпоху Возрождения [Аракин 2003: 246].

По морфологическим признакам, многие из таких заимствований можно узнать, например:

- глаголы, которые в инфинитиве имеют суффикс –ute-. Данный суффикс образовался от основы причастия, стоящий в прошедшем времени и латинские глаголы третьего спряжения, например, как: execute, prosecute;
- прилагательные, которые были образованы от латинских причастий, стоящие в настоящем времени с основой на -ent-, -ant-, к примеру: transparent, evident, patient, apparent, triumphant, obedient;
- глаголы, которые имеют в начальной форме суффикс –ate-, и которые образованы от причастия прошедшего времени первого спряжения, как meditate, translate, exaggerate, separate, congratulate [Дубенец 2004: 102].

В последующие 17 и 18 века были заимствованы книжные слова из латинского языка. По-другому они называются «ученые слова», которые в основном по морфологическим признакам не изменились, например: radius, genus, curriculum, inertia, datum, sanatorium, vacuum.

Есть, конечно, слова латинского происхождения, которые остались неизменными в английском языке. Они не подверглись языковой ассимиляции. В настоящее время, сфера их употребления довольно узка. В основном, латинские слова используются в стилях научной прозы, в ораторской речи или в деловых документах, например: bonafide, almatmater, conditiosinequanon, exofficio и многие другие. Очень часто, бывает трудно понять, откуда именно то или иное слово появилось в английском языке,

из латинского, испанского, французского языков или из какого-то другого языка. Это относится к исторической лексикологии.

Слова, имеющие латинское или романское происхождение, имеют следующие признаки: доминирование слов с двусложными и многосложными основами с префиксами, причем данные префиксы оканчиваются на согласную букву: *corn-*, *ab-*, *dis-*, *ad-*, *in-*, *ex-*, *il-*, *im-*, *sub-*; удвоение согласных: *ft*, *bb*, *mm*, *cc*, *ll*, *pp*, *nn*, *ss*, *tt* [Брунер 2010: 159].

3. Скандинавские заимствования.

Проникновению слов скандинавского происхождения в английский способствовала одинаковая ступень культурного, а также общественно-экономического развития англичан и завоевателей. Колоссальное влияние языков скандинавского происхождения объединяет общение со многими поселениями на Британских островах и огромное количество завоевателей. Многие слова использовались в обиходе. Они означали отношения между людьми, предметы домашней утвари, определяли их характер, явления объективной реальности, индивидуальные особенности и многое другое [Геранина 2007: 39].

Совсем другое влияние оказали скандинавские языки. Скандинавы начали свои набеги на Британские острова в 8 веке. В результате набегов, им удалось подчинить Англию королю Дании в 1017 году. Народ-завоеватель, а также побежденный народ стояли почти на одной и той же культурной, общественной, экономической ступени развития. Говорили они на родственных языках [Громова 2011: 160].

Эти языки взаимодействовали между собой, они имели один и тот же диалект. Это указывает на то, что во время завоевания Англии скандинавами, было заимствовано множество слов. В итоге, эти слова закрепились в заимствующем языке. Данные слова отличались не только по семантической характеристике, но также и по их частям речи. Так, из скандинавского языка были заимствованы местоимения *same* – тот самый, *they* – они, союзы *though* – хотя и *till* – пока. Значительное количество

заимствований - прилагательных из скандинавского появилось в речи. Причем они все используются в речи через слово [Матвеева 2005: 74].

Это такие прилагательные, как *low, happy, ill, loose, ugly, odd, weak*. Перечисленные слова не имеют других переводов, они просто заменяют и вытесняют слова, которые уже имеются в языке. Скандинавский язык повлиял в вытеснении и замене исконных слов, а также в ряде существенных семантических и фонетических определенных изменений в словах. На данный момент используются следующие слова: *scare* – пугать, *crave* – требовать, *sly* – хитрый, *rake* – грабли, *ugly* – уродливый, *weak* – слабый, *happy* – счастливый, *awkward* – неудобный, *knife* – нож, *life* – жизнь, *dirt* – грязь, *drown* – тонуть. По всей вероятности, скандинавские заимствования представляли собой повседневные, обычные или широко употребляемые слова [Аракин 2003: 169].

На названия дней недели скандинавские заимствования тоже повлияли. Так, день недели *Tuesday* (вторник) посвящен богу победы – Тюру, *Wednesday* (среда) – день бога Одина, *Thursday* (четверг) – бог Тор, сын Одина, *Friday* (пятница) считалась благоприятным днём, потому что была названа в честь Фригг – богини брака и семьи, она же являлась женой Одина [Арнольд 2014: 39].

4. Французские заимствования.

Французские заимствования начали появляться в начале 16 века, после завоевания норманнами Англии. Отметим, что и до завоевания, были французские слова, которые вошли в английский язык. Причиной тому послужили экономические и культурные контакты французского и английского народов [Ахмад 2016: 62].

Сразу после завоевания Англии Вильгельмом в 1066 г. произошло слияние с норманнским и французским языком. На этом языке говорили норманнские завоеватели, норманнский народ, которые установили власть в Англии. В последующем, так сказать, сыновья викингов стали полноправными хозяевами Англии. Нормандские бароны, или как сегодня

называют, олигархи заняли основные посты не только в правительстве, но и в армии и даже в церкви.

В результате англо-саксонская знать была почти полностью уничтожена в пух и прах. Английский язык уже вышел из употребления, не был официальным языком. Французский язык занял лидирующее место как язык феодальной знати, правительственных учреждений, также язык, на котором преподавали в школе. Он стал основным языком письменности [Аракин 2003: 177].

После сражения при Гастингсе в 1066 году многие жители Англии все же говорили на своем родном языке - английском, но многие, знали два языка. Все это вызвало проникновение в английский слов, относившихся к обычаям и быту [Красухин 2016: 53].

Королевская семья Англии с ее родственниками, в ходе следующих двухсот лет, стали потомками французской культуры, так они повенчались с французской семьей и к тому же приняли французских придворных на службу во дворец. По истечению времени, произошел новый конфликт между Англией и Францией (1337-1453 гг.), что подвигло на новую волну французских слов, которые вошли в английский и укрепились до сегодняшнего дня. Французский язык оказал влияние на лексику английского языка, на алфавит и орфографию [Аракин 2003: 250]. Французский стал языком могущества и престижа. Английский язык все оставался языком для низших слоев общества, таких как: мелких землевладельцев, крестьянства и ремесленников.

Только на пятнадцатом году войны, в 1362 году английский язык начал свое существование в заседании Парламента. Лишь тогда английский встал на прежнее лидирующее место, то есть вытеснил французский из государственной жизни, и в нем появилось немало политических терминов французского происхождения. Преподавание в школах исключительно на английском началось в 15 веке. Но в этот

период, английский все еще нуждался в обогащении лексики определенными элементами [Маковский 2014: 138].

В итоге, французские заимствования этого периода проникли в определенные пласты словарного состава. Как уже понятно, эти пласты определяются историческими условиями заимствования. В первую очередь, это слова, связаны с феодальными отношениями, приведем примеры: *vassal*, *chivalry*, *feudal*, *liege*, *baron*. Некоторые из приведенных слов, отражавшие в своем значении феодальные принципы, в последующем получили общий смысл. Таковы *command*, *serve*, *noble*, *obey*, *glory*, *danger*. Последнее слово имеет очень интересное значение. Изначально слово «*danger*» переводилось как власть феодала, в таком же значении оно было заимствовано. Перевод «опасность» это слово получило уже во Франции, именно так оно было заимствовано во второй раз [Антрушина 2018: 122].

Далее приведем примеры семантических заимствованных групп:

- практически все титулы, кроме: *queen*, *earl*, *king*, *lord*, *lady* имеют французское происхождение;
- слова, имеющие связь с государственным управлением: *government*, *people*, *nation*, *authority*, *power*, *court*, *crown*;
- слова, связанные с финансовыми отношениями: *property*, *money*;
- слова, обозначающие родственные отношения: *spouse*, *parent*, *uncle*, *cousin*, *nephew*, *aunt* и *niece*;
- огромное количество военных слов и терминов, а также названия военных должностей;
- существует целый ряд слов, означающих удовольствие и развлечение: *leisure*, *feast*, *delight*, *pleasure*, *comfort*, *chase*, *ease*, также многие карточные термины: *ace*, *trump*, *cards*;
- юридические термины: *court*, *crime*, *accuse*, *plaintiff*, *felony*, *defendant*, *attorney*;

– французскими словами назывались профессии ремесленников: *butcher*, *tailor*, *carpenter*, *joiner*, *painter* [Арнольд 2014: 308].

Готы, франки и бургунды покорив романизованных галлов, принесли много германских слов в латинский язык. Это говорит о том, что не стоит удивляться, услышав германских слов среди французского языка: *blank*, *war*, *banner*, *blanket*, *coat*, *choice*, *garden*, *ticket*, *dance*, *pocket*, *gay*, *blue*. Бывает очень трудно отличить французские от латинских слов, то есть прямые от косвенных латинизмов трудно друг от друга отличить [Бурлак 2005: 79].

5. Советизмы (заимствования из русского языка).

В дооктябрьский период были заимствованы слова в английский язык, касающиеся быта, предметов торговли и природы: *sterlet* – стерлядь, *sable* – соболь, *verst* – верста, *izba* – изба, *astrakhan* – каракуль, *babushka* – бабушка, *matrjoschka* – матрешка, а также *steppe* – степь [Аракин 2003: 257].

К советизмам относятся также и фонетические заимствованные слова, то есть при заимствовании появляется новое звуко сочетание, например: *bolshevik*, *sputnik*, *agitprop*, *soviet*, *kolkhoz*, *activist*.

Таким образом, иностранные заимствования являются одним из важных форм обогащения словарного состава английского языка. На протяжении своей очень долгой истории, английский язык неоднократно сталкивался с другими языками и в результате обогащался за их счет. Но значение заимствований не следует преувеличивать. При изучении заимствованных слов, безусловно, следует обращать внимание на то, из какого же языка они заимствованы, а также какая эволюция была проделана после заимствования слов.

2.2. Классификация заимствований по аспекту слова

Существуют различные классификации заимствований. В данном случае заимствования классифицируются по тому, какой аспект слова оказывается новым для принимающего языка. По данной теории заимствования делятся:

- кальки translation-loans;
- фонетические;
- заимствования словообразовательных элементов;
- семантические заимствования [Томашпольский 2018: 345].

Фонетические заимствования в составе слова составляют многочисленную группу. Такие заимствования характеризуются тем, что для нового языка произношение слова является новым. Такие слова, как: *castle, sport, travel, people, labour, fortress* и многие другие являются фонетическими заимствованиями [Арнольд 2014: 89].

Кальки – это заимствования, которые не изменили своего перевода в заимствованном языке, то есть без изменений воспроизводятся и перевод и произношение, сохранив морфологическую мотивировку и структуру. Из языка индейцев можно привести примеры калек: *pipe of peace* - трубка мир, *pale-face* – бледнолицый. Существуют также очень много калек среди советизмов; *house of rest, palace of culture* [Смирницкий 2006: 50].

Заимствование нового значения является семантическим заимствованием, очень часто является переносным значением, к уже имеющемуся в языке слову. Слова *brigade* и *pioneer* существовали в английском языке еще до появления в него советских слов. После октябрьской революции под влиянием русского языка эти слова получили новые значения: трудовой коллектив и член детской коммунистической организации [Арнольд 2014: 168].

Огромное количество примеров семантических заимствований можно с легкостью найти среди скандинавских заимствований. Вот, к примеру: английский глагол *dwellan* - медлить, блуждать, под влиянием

скандинавов появилось слово *dveljawn*, а уже в современном английском языке данное слово получило новый облик - *dwel*, что означает жить. Очевидно, существительных среди семантических заимствований больше, чем глаголов. Слово *gift* использовалось в значении выкупа за жену, а потом уже, как свадьба. Это слово скандинавского происхождения означало подарок или дар, что в итоге повлияло на значение исконного слова.

Подводя итог, можно сказать, что помимо общих законов, обуславливающих развитие языка, действуют еще и собственные внутренние законы его развития, определяющие его национальную специфику, в применении к заимствованиям в американском варианте английского языка, можно было бы сформулировать следующим образом: Иноязычные слова, попадая в американский вариант английского языка, постепенно ассимилируются в нем, подчиняясь его грамматическому, фонетическому и семантическому строю. Степень ассимиляции зависит от исторических условий развития каждого конкретного слова, т. е. от времени заимствования, характера заимствования, коммуникативной значимости слова.

§3. Этапы и способы проникновения испанской лексики в американском варианте английского языка

Во время глобализации длительный контакт культур и народов приводит к определенным изменениям в языке. Сегодня самостоятельно невозможно, изучать язык, особенно, если это касается английского языка, который колоссально влияет на мировые рынки. В данной работе исследуется изменение американского варианта английского языка под влиянием других языков, в данном случае, под влиянием испанского языка [Горн 2014: 101].

Еще с 16 века начали появляться испанские заимствования в американском языке. Исторические события вызвали большое количество

заимствований, связанных с Великими географическими открытиями конца 15 – начала 16 веков Открытие Америки в 1492 г., открытие морского пути в Индию (1498 г.), развитие торговли, также колонизация Северной и Южной Америки испанцами [Бабаева 2012: 64].

Переселенцы из Испании в Соединенные Штаты образуют особый социально-этнический слой населения. Латиноамериканская группа довольно ярко выделяется среди остальных групп по культурным показателям, по социальным показателям и по темпам дохода, являясь этническим меньшинством. Она содействовала распространению испанского языка в 50 штатах, к тому же, она еще и привнесла свой определенный национальный колорит в американский язык.

На данный момент в Соединенных Штатах Америки насчитывается несколько общин, являющиеся основными и которые разделены по их этнотерриториальному происхождению. Такими общинами являются выходцы из Кубы, мексиканцы, пуэрториканцы, люди, иммигрировавшие из Центральной, а также Южной Америки. Все они характеризуются в американских исследованиях как, естественно, испаноговорящие. На английском языке имеет название Spanish, Hispanics, латинос - Latinos, испаноамериканец - Spanish-American [Грачева 2007: 75].

Термином «Hispanics» в США принято обозначать испаноязычные этносы вне зависимости от расовой принадлежности. Кроме того, термин служит для обозначения американцев латино-американского происхождения, не владеющих испанским языком. Слово «Latinos» относится ко всем выходцам из Латинской Америки, кроме мексиканцев. Американцев мексиканского происхождения, которые составляют около 2/3 всего населения «Hispanics» в США, называют «Chicanos».

Естественно можно проследить всю историю миграционных потоков из таких стран как Куба, Мексика, Испания в Соединенные Штаты Америки, основываясь на примерах испаноязычных заимствований в американском английском. Важно отметить, что наплыв иммигрантов был

не только в США, но и в Латинскую Америку в конце 19 – начале 20 веков. Это было связано с малонаселенностью земель, также наличие огромных пространств земли и громадных естественных ресурсов. Все это привлекало европейцев, которые не упускали свою возможность и иммигрировали в эти страны [Грачева 2007: 77].

Иммиграция была с обеих сторон, однако, иммиграция в сторону Америки был гораздо меньше, чем в Америку. Она оказала огромное влияние на жизнь в латиноамериканских странах. Что самое главное, иммиграция жителей из Латинской Америки в США носило в то время мизерный характер. Кубинцы считаются первыми, кто основал первую в своем роде латиноамериканскую диаспору в Америке. В итоге в 19 веке все эти потоки из Латинской Америки в Соединенные Штаты Америки не внесли особого значимого вклада в процесс становления испаноговорящих сообществ [Сабитов 2012: 197].

При образовании общин, пришедших с Латинской Америки, важным фактором являлось влияние опять-таки внешней политики Америки, которая была связана с экспансией, т.е. расширением сферы государства на Южную сторону. Отношение Мексики и США развивались не в лучшую сторону из-за возникших пограничных ситуаций и аннексии, т.е. насильственного присоединения Техаса в 1844 г. Эта печальная ситуация привела к войне, начавшаяся в 1846 г. Война длилась на протяжении двух лет. В феврале 1848 г. Мексика и Америка подписали мирный договор в Гуаделупа-Идальго, в котором указывалось, что к США отошла Новая Мексика, Верхняя Калифорния, еще и район Нижней Рио–Гранде [Кудеярова 2004: 127].

В конечном итоге, это привело к автоматическому присоединению Америке порядка 75 тысяч человек, точнее испаноговорящего населения. Вот как раз таки эти люди, пришедшие из Испании, привнесли в Соединенные Штаты не только свой язык, но и культуру. Вот где заключается загадка, вот ответ на вопрос, откуда же появились испанизмы

в американском языке. Именно в это время американский английский обогатился, так сказать, разбогател огромным количеством испанских слов, пришедшие, естественно, от испанского населения Юго-запада США. Данное историческое событие привело к такому появлению языкового явления, которое получило название *Espanglish* или же *Chicago English*, *Mock Spanish* [Гарусова: 14].

Очень часто эти испанские слова отражали особые условия, так называемого еще дикого Запада. К примеру: *calaboose*, пришедшее от испанского *calabozo* - одиночная камера тюрьма; *empresari*-импресарио, подрядчик, предприниматель или антрепренер стало использоваться в американском, имея значение - человек, который занимался устройством колонии в Техасе [Горн 2014: 134].

По истечению времени, испанское население распределилось таким образом, что в Калифорнии оказалось почти 7,5 тысяч испаноязычных человек, в Аризоне около 1 тысяч человек. Большая часть людей оказались в Нью-Мексико численностью шестьдесят тысяч человек и около 5 тысяч испанцев – в Техасе. Такой исторический поворот подтолкнул к неоднородному существованию мексиканского населения. Население было юридически оторвано от Мексики. Люди были уже чужими не только Мексике, но и чужды американскому населению по традициям, по культуре и, конечно же, по языку [Жакупова 2010: 16].

В общей сложности это оказало влияние на развитие мексиканской диаспоры в 20 веке. Мексиканцы принесли с собой не только новые земли, но также и немало испанизмов, довольно много из которых являются слова из области деятельности контрабандистов и наркотиков. Причиной тому послужило то, что на протяжении долгого времени группами контрабандистов осуществлялась поставка в Америку различных товаров, наркотиков, в особенности. Вот, к примеру, такое испанское слово в американском языке, как *azul*, что означает «голубой». Это слово используется для обозначения сыщика, копа и в области полиции. Если

посмотреть с этимологической стороны, то можно выделить то, что оно связано с цветом полицейской формы. Контрабандистов называют *mulas* или *burros*, *mula* - мул, *burro* - осел, *bombita* означает бомбочка, используется в качестве названия наркотика или капсулы амфитамина [Фирсова: 46].

В 40 - 50 годах 20 века подростки, имевшие мексиканское происхождение и чувствуя себя совершенно чужими не в своей стране Америке, начали объединяться в определенные группировки, начали курить марихуану, устраивая драки и разбои. Американцы называли таких подросток в пачукос. *Pachuca* – это город в Мексике, собственно, выходцев из этого города, т.е. молодых иммигрантов в США называли именно так. Пачукосы или молодые ганстеры создали свой особый стиль одежды и, само собой разумеется, у них был жаргон, который имел сочетание испанского языка и американского слэнга, наделив старые слова новым значением, со временем вошедший в американский язык. Можно привести такие примеры: *plomo* переводится как «пуля», слово «*bola*» - доллар. Важно указать, что не только подростки - пачукосы или наркоторговцы оказали влияние на американский язык [Бузевская 2017: 249].

К сожалению, немногие знают, что слово барбекю (*barbecue*, сокращенно - *bbq*, переводится как рама с вертелом для жаренья туш животного или кровавая рама), пришло в американский английский язык из испанского. Позже у слова *barbecue* появилось новое значение в американском языке, переводившееся как «гуляние или похожее на пикник», главным отличием которого являлось то, что гостей угощали мясом, зажаренного на открытом воздухе [Грачева 2007: 76].

Нейтральные слова начали довольно широко использоваться, к примеру, «*peso*» - это название денежной единицы в некоторых латиноамериканских странах, стало синонимом слова *dollar*. Это произошло вследствие того, что всеми известный знак \$ обозначает, не только американского доллара, но также мексиканский. Вместе с тем

испаноязычные слова начали гармонировать с исконно - английскими словами, придавая эмоциональную окраску. Например, *hottamale* от испанского слова *tamale* означает пирог из кукурузы с мясом и различными специями, имеет два перевода: умный человек; сексуальная девушка [Козловская].

В ходе слияния двух культур сформировалась кубинская диаспора. Именно во Флориде кубинское сообщество показало уже полностью сформированную испанскую диаспору. Толчком миграции кубинцев в Америку был связан с проблемами экономики, которые были связаны с развитием табачной промышленности. Из-за войны, длившейся на протяжении 10 лет (1868-1878) многие жители, которые имели табачные плантации, активно начали перемещать продукцию сигар в Америки, что, в свою очередь, сыграло огромную роль для иммиграции. Со временем их потомки начали терять свою уникальность, внося в американский язык испанские слова, в частности, слова из табачной отрасли, которые, в свою очередь, приобрели в американском английском абсолютно новые значения. Так, например, слово *cigar* стало переводиться и как комплимент, и как выговор от шефа [Кудеярова 2004: 131].

С течением времени, во время взаимодействия с американским обществом снизился смысл слова «кубанидад». Вместо нее постепенно замещали такой фразой как, *кубино - американидад*. Со временем, кубинцы на территории США все больше и больше вливались в ритм и жизнь американцев, при этом сохраняя испанский язык, а многие к тому же, и традиции. На данный момент, кубинцев в Майами можно встретить везде. Такая ситуация довольно сильно повлияла на язык в регионе [Гармаш 2010: 99].

Сравнивая с другими общинами, можно подчеркнуть, что во Флориде на испанском языке говорят не только дома или на улице с друзьями, но он также активно используется в самых престижных институтах, также в средствах массовой информации, в образовательных

учреждениях и на работе. Это указывает на то, что билингвизм стал нормой в стране, который закрепили в местном законодательстве [Бузевская 2017: 247].

Важные изменения во время иммиграции людей в Америку, как было сказано выше, начались еще во время ВОВ. В 1943 г. была создана Программа брасеро, вместе с которым начался обширный рынок рабочей силы. Мексиканцы работали в 38 штатах, они заменяли американских фермеров, которые ушли в армию. Как раз эти люди рекламировали испанские слова, которые были уже известны, например, слово «ranchería», что в испанском имеет значение, как: поселок; барак; грабеж или расхищение, а вот в американском языке означает: место жительства скотоводов – ранчеров или же поселок, в котором живут одни мексиканцы [Красных 2012: 40].

Слово «mesa» - президиум, стол, церковные доходы, тоже подверглось изменению. В американский язык оно стало использоваться в значении плоского холма - останца или в качестве столовой горы. «Rodeo» - сбор животных для клеймения или подсчета. В американском языке стало использоваться в значении игры, состязания ковбоев.

Существует еще одна интересная причина, в ходе которой увеличился рост иммиграции мексиканцев в Америку. Это произошло из-за программы увеличения мексиканских районов, которая была основана правительством Мексики в 1965 г. Число иммиграции в конце 70 – начале 80-х гг. в Америку возросло на столько, что это привело к тому, что испанское сообщество стало приоритетным во внутренней политике Америки [Горн 2014: 135].

Испанское население очень сильно изменилось. Большое количество, т.е. первые по счету являются мексиканские американцы. Затем идут люди из Центральной и Южной Америки. На третьем месте – пуэрториканцы, и на последнем месте – кубинцы. Выходцы из Колумбии никак не могут привыкнуть к американской жизни. Они находятся в тесных связях с

родной страной и придерживаются своих собственных традиций, что и привело к их изоляции [Беляева 2010: 154].

Америка нуждается и в квалифицированных и в неквалифицированных иммигрантах. Такая позиция в политике привела к тому, что в Америке уровень иммиграции стал самым высоким, чем когда-либо в истории. Каждый год в страну приезжают 1 миллион человек. Место проживания мексиканцев так и не изменилось. Иммигранты из Мексики живут только в 4 штатах, находящиеся на юге страны, и это страны: Аризона, Калифорния, Флорида и Техас. Важно отметить, что в Калифорнии живут больше половины всех нелегальных иммигрантов [Масляков 2011: 52].

Известный полиглот С. Хантингтон, автор книги «Столкновение цивилизаций» писал, что большинство иммигрантов из стран Латинской Америки, являющиеся выходцами из Мексики, будут снова туда и обратно между Мексикой и Калифорнией, при этом имея при себе двойные удостоверения личности.

Лексические заимствования являются одним из источников образования новых слов. Их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений в языке, воздействие последних на различные звенья языковой структуры [Бузевская 2017: 249].

Таким образом, можно сказать, что американский и испанский смешались друг с другом, который по-другому называют «спэнглиш», который распространился в устной и в письменной форме речи. Сейчас уже, испанская лексика или испанизмы являются нормой. На нем разговаривают дома, на улице и в школе. В своей речи испанский язык используют политики, журналисты, религиозные деятели, на телевидении, на радио, в интернете, народном юморе.

Выводы по I главе

При работе над первой главой выпускной квалификационной работы были рассмотрены такие важные вопросы как вопрос о понятии и сущности испаноязычного заимствования, об этапах заимствования испанской лексики и о способах проникновения испанской лексики в американский вариант английского языка.

Тема иноязычного заимствования довольно актуальна среди лингвистов. Большое количество лингвистов изучают сущность заимствования: М. М. Маковский, С. А. Бурлак, И. Н. Геранина, Е. В. Маринова, А. А. Потебня, Л. П. Красных, О. А. Смирницкий. Каждый из них выдвигает свое определение, касающееся данной темы. Это понятие многозначно. Многие лингвисты считают, что понятия калькирования и просто заимствования абсолютно разные понятия. Существуют большое количество факторов, которые ведут к заимствованию. Это может быть и политическая экспансия, и сближение народов, плотность и смешанность людей, экономическое или также культурное преимущество сильной нации, некоторый процент образованных людей среди жителей одного народа, или же развитие и, конечно же, распространение образования.

Изучив сущность и этапы иноязычного заимствования, можно сказать, что иноязычные заимствования - одни из самых важных видов обогащения словарного состава английского языка. Иностранное заимствования являются одним из важных форм обогащения словарного состава английского языка. На протяжении своей очень долгой истории, английский язык неоднократно сталкивался с другими языками и в результате обогащался за их счет.

Изучение показало, что заимствования делятся на: кельтские, латинские, скандинавские, французские заимствования и советизмы. То есть в английском языке существуют не только слова испанского происхождения, но и слова из многих других языков: латинского, французского, германского.

Существует еще одна классификация, в которой заимствования подразделяются на: кальки, фонетические, заимствования словообразовательных элементов, семантические заимствования.

В ходе заимствования слова изменили свой облик, но также и вызвали изменения в словах, уже ранее существовавших в английском языке. В отличие от многих других вариантов английского языка, американский вариант является на сегодняшний день самым распространённым и популярным в силу ряда исторических, политических и экономических факторов.

Глава 2. АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

§1. Семантические группы испанских заимствований

В первой главе, было уже сказано, что в американском варианте английского языка испанские заимствования начали появляться еще с 16 века. С течением времени, под влиянием различных событий и факторов, этот язык всё больше видоизменялся, обретал определенные черты.

В ходе исторических событий, в английский язык проникло целый ряд испанских слов, которые укоренились в новом языке и остались по сей день. Эти все слова оказали колоссальное влияние на формирование американского варианта английского языка, особенно его лексическую систему. Особенно это заметно его влияние на юго-западе страны.

В ходе изучения американской литературы, было выявлено огромное количество испанской лексики, которое широко используется в речи американцев. Многие из них отражают характерные особенности испанской жизни. Чтобы лучше отобразить испанскую лексику в

американском языке, было решено разделить их по семантическим группам (Приложение I).

Данные слова и выражения были выявлены из следующих произведений американских писателей: О. Генри «Короли и Капуста», «Сердце и крест», «Санаторий на Ранчо», «Как истый кабальеро», «Пианино». Джон Стейнбек «Квартал Тортилья Флэт», Фрэнсис Брет Гарт «Степной найденыш», «Габриэль Конрой».

В ходе исследования было выявлено 90 испаноязычных слов в выше перечисленных произведениях. Все эти заимствованные слова наиболее ярко доказывают, что испанский язык чрезвычайно сильно оказал на американский язык. Многие из выше перечисленных семантических групп без каких-либо изменений ассимилировали в американский язык.

Из данной классификации можно с уверенностью сказать, что большая часть заимствований приходится на семантическую группу слов, связанных с восклицанием и одобрительными выражениями. Если говорить о процентном соотношении, то данную группу составляют 21,4% слов. На втором месте – слова, относящихся к группе «Вводные слова и выражения»: 15,5%, и на третьем месте – слова, связанные со сниженной лексикой: 13,3%. Затем следуют группы семантических слов, относящихся к профессиям. Они составляют 9,4% слов. 4,7% испаноязычных слов, вошедших в английский язык, составляет группа под названием – одежда.

Следующие семантические группы: алкогольные напитки, животные и природа составляют по 3,5%. По 2,3% занимают слова, относящиеся к жилищу. И всего лишь по 1,1% составляют группы слов, которые относятся к уменьшительно-ласкательным выражениям.

Мы видим, что разница использования слов одной семантической группы от другой очевидна. Данное явление можно также проглядеть наглядно на Рис.1.



Рис.1. Семантические группы слов

Как мы видим на диаграмме, английские слова испанского происхождения в подавляющем большинстве относятся к восклицаниям и одобрительным выражениям, вводным словам и выражениям, а также ругательствам. Собственно возникает вопрос, почему именно эти семантические группы опережают с большим отрывом другие группы? С чем это может быть связано?

К лидирующей группе, зачастую, могут относиться поговорки, междометия, либо вопросы. К этим словам также относятся вводные слова или междометия, например, из данной наиболее часто используемой, семантической группы, можно выделить такие слова, как: *pues* - ну; *si, senor* - да, сеньор; *quien sabe?* - кто знает; *ah, lo que es el mundo!* - так устроен мир (Генри 2012: 45).

Обычно такие слова проговариваются более быстро и более низкой интонацией. Они показывают отношение говорящего к тому, о чем он говорит, о его уверенности или сомнениях, также оценку фактов.

Как видно в следующей группе, довольно часто используются слова, отражающие нецензурные выражения в речи героев произведения «Короли и капуста». В литературе они, обычно, описывают повседневную жизнь

людей. Например: *que picadores diablos!* - *какие колючие дьяволы!* *maromeros* - *канатные плясуны*; *el diablo Colorado* - *рыжий черт*; *picarilla* – *плутовка* (Генри 2012: 156).

Конечно же, такие слова зависят от того, в какую социальную среду помещены герои произведения, где, в том числе учитывается сфера его деятельности. Собственно где живут герои этого произведения? Место их проживания находится в стране Анчурии, которая не богата ресурсами и в ней нет промышленности. Она больше похожа на провинциальный городок, где периодически переизбираются президенты, а люди в этой стране живут очень бедно. Из-за необразованности персонажей и низкого социального положения, от безысходности, от трудностей в жизни, люди склонны использовать нецензурную лексику.

В данном произведении их насчитывается огромное количество. Например, персонаж данного произведения, мистер Гудвин, который безрезультатно пытался продать башмаки. Каждый раз, когда жители этого городка проходили мимо, и чтобы выразить свое негодование, он произносил *caramba!* (проклятие). Или же, новоизбранного президента страны называли *tonto* (дурак), который и понятия не имел как управлять страной. Синонимичное этому слову является *pobrecito loco!* (бедняга, дурачок), которое искоренилось в речи американских людей. Вот еще выражения, выражающие грубые испанские ругательства: *chinga tu madre, piojo, pon uncondo a la cabeza*. Из произведения «Квартал Тортилья-Флэт» можно выделить следующие выражения, касающиеся грубых испанских выражений: *chinga tu madre, piojo, pon uncondo a la cabeza!* (Стейнбек 2016: 239).

Эти выражения сегодня широко используются в литературе США. Подобных ругательств испанского происхождения, использующиеся в речи американского населения, насчитывается огромное количество.

Как на рисунке видно, лексико-семантическая группа «Ругательства» с небольшим отрывом отстает от группы «Восклицание». Восклицания

обычно передают различные чувства героев: восторг, удивление, огорчение, радость. Они зачастую отличаются не только особой эмоциональностью, но и торжественностью и приподнятостью. Вот, пример из произведения «Короли и капуста», в котором герои произносят такие выражения: *por dios!* (клянусь богом!); *poco tiempo!* (Подождите!); *saballeros, a prisa!* (господа, живо!) *busca el senor Гудвин! ha venido un telegrafo por el!* (разыщите сеньора Гудвина! для него получена телеграмма!) (Генри 2012: 82).

Еще одно произведение О. Генри под названием «Как истый кабальеро», в котором тоже прослеживаются восклицательные выражения: *ah dios!* (господи!); *valgame dios!* (господи помилуй!). Лишь от безысходности, и от того что уже ничего не изменить, можно использовать такие выражения. Что и в этом рассказе отчетливо это видно.

Из данной семантической группы можно встретить и в произведении Брета Гарта «Габриэль Конрой». Например: *absurdo! disparatado!* (нелепость! бессмыслица!); *borrachon!* (пьянчужка!) (Гарт 2012: 74).

Как мы видим, американский язык перенял огромное количество испанских слов. Как видно из проделанного исследования, испанские заимствования в английском варианте английского языка имеют во многих сферах человеческой деятельности, а также они являются неотъемлемой частью американского словаря, а иногда и воспринимаются как исконно-американские слова.

§2. Анализ типологии заимствований испанского языка в американском варианте английского языка

Аракин В. Д. приводит в своей работе «История английского языка» три типа заимствований:

- кальки;
- собственно заимствованные слова;
- семантические заимствования.

Конечно, слово является заимствованным, если при заимствовании то или иное слово сохраняет не только свое значение, но и звуковую оболочку. Важно отметить, что есть вероятность того, что могут возникнуть также гибридные слова, то есть слова, составленные из морфем разных языков. К примеру: заимствованная основа плюс + исконный аффикс (*uncertain, colourless*) или исконная основа + заимствованный аффикс (*ex-wife, drinkable*); *blackguard (english+french), schoolboy (greek+english)*.

При таком типе заимствований, как калька («*loan translation*»- буквально «заимствование-перевод») переносится только общее строение сложного слова и его значение. От собственно заимствований калька отличается тем, что все иностранные морфемы и значение слова сохраняются, под влиянием заимствующего языка частично изменяется только звуковая оболочка [Аракин 2003: 18].

В процессе семантического заимствования слово приобретает совсем иное значение благодаря своему семантическому и фонетическому сходству с каким-либо словом иностранного языка, и происходит этот процесс только в случае появления у ранее известного слова нового значения. Семантическое заимствование подразумевает смысловое заимствование (например, французское слово *gratte-ciel* и английское *skyscraper*). Также может заимствоваться слово с измененным значением: слово *bitter* пришло в английский язык, расширив свое значение от «горькой настойки» во французском языке до понятия «горький» во всех смыслах в принимающем английском языке [Дубенец 2004: 216].

Заимствованные слова могут изменяться фонетически в соответствии с нормами заимствующего языка, иногда возникает фонологическая подстановка. Различают заимствования: с полным или частичным перенесением фонетической оболочки иностранного языка; все прочие заимствования.

Прочие заимствования также называются заимствованными сдвигами, т.к. в этом случае заимствование проявляется в сдвиге употребления некоторого слова родного языка. Заимствования-сдвиги подразделяются на расширения и создания. При расширении используется комбинация элементов родного языка, происходит расширение значений готовых языковых единиц (семантические заимствования), при создании появляются новые языковые единицы (кальки).

Следует обратить внимание на тот факт, что некоторые классы языковых единиц заимствуются чаще, чем другие. Согласно шкале У.Д. Уитни (1881 г.), из всех частей речи наиболее свободно заимствуются существительные (81,5 %), затем прилагательные (13%), и, наконец, глаголы (4,3%) и наречия (1,2%). Местоимения, имена числительные и служебные части речи не были заимствованы [Смирницкий 2006:112].

Процесс заимствования из испанского в английский проходил в основном опосредованным способом, т.е. через какой-либо третий язык в новоанглийский период, например: *Cacao* – 1569; *Gaiac* – 1534; *Caiman* – 1588; *Nopal* – 1598; *Tabac* – 1599; *Sassafras* – 1590; *Condor* – 1598.

Всего было исследовано 122 испанских слов, из которых 21, по степени ассимиляции испанские заимствования можно отнести к такому типу заимствований, как калькирование. Как уже говорилось, при калькировании слово заимствуется целиком со своим произношением, написанием и значением. Также каждый звук в заимствуемом слове замещается соответствующим звуком в соответствии с фонетическими законами. Примеры данного явления приведены в таблице 2.1.

Таблица 2.1.

Испанские заимствования – кальки

Испанский	Английский	Русский
Duenna	Duenna	Дуэнья
Don	Don	Дон;
Hidalgo	Hidalgo	Идальго

Продолжение таблицы 2.1.

Alpaca	Alpaca	Альпака
Avocado	Avocado	Авокадо
Alternator	Alternator	Альтернатор
Defect	Defect	Дефект
Banana	Banana	Банан
Cocoa	Cocoa	Какао
Chocolate	Chocolate	Шоколад
Pampas	Pampas	Пампасы
Armadillo	Armadillo	Армадил
Coyote	Coyote	Койот
Llama	Llama	Лама
Mosquito	Mosquito	Москит
Matador	Matador	Матадор
Tequila	Tequila	Текила
Lemon	Lemon	Лимон
Bolero	Bolero	Болеро
Caramel	Caramel	Карамель
Flotilla	Flotilla	Флотилия
Cotton	Cotton	Коттон
Galeon	Galleon	Галеон

Как видно в таблице, немалую часть заимствований составляют слова, перешедшие прямым способом из одного языка в другой, то есть без помощи других третьих языков-посредников. Вышеперечисленные заимствования популярны не только в английском языке, но также и в русском. Важно указать, что данные слова одинаковы правописанием и переводом, но иногда они могут отличаться в заимствованном языке по их звучанию. Результаты сведены в таблице 2.2. (Приложение II).

В проделанном исследовании видно, что из 22 слов-калек, только 5 остались неизменными во всех трех языках и правописанием и произношением. В остальных 17 приведенных словах форма испанского слова в английском языке преобразовалась только фонетически, то есть они являются фонемными заимствованиями.

Кроме того изменение испанского слова при заимствовании может затрагивать его морфологическую структуру. Например, при слиянии

артикля с существительным и постановки суффикса *-or*, в английском языке получилось слово *alligator*. Испанский прототип данного слова выглядит так: *el lagarto*, имеющий на русском языке перевод (аллигатор, ящерица). В результате слияния только артикля и существительного может получиться слово в заимствуемом языке: *alfalfa*, соответствующего его испанскому прототипу – *al falfa* – люцерна. Такой же способ возникновения нового слова, можно пронаблюдать в слове *hammock*, изначально выглядевший *hjamaca*- гамак.

В таблице 2.3. приводятся данные анализа испано-английского словаря, состоявшего из 10000 слов, который позволил выявить немало существительных, имеющих суффиксы: *-cion*, *-tion*.

Таблица 2.3.

Существительные с суффиксами *-cion*, *-tion*

Испанский	Английский	Русский
Aberracion	Aberration	Заблуждение
Abnegacion	Abnegation	Самоотречение
Abolicion	Abolition	Аннулирование
Abreviacion	Abbreviation	Сокращение
Depresion	Depression	Депрессия

Изменения произошли и со словами данной группы слов. При заимствовании испанского слова *depression* в английский язык, буквы *-s* была удвоена (англ. *depression*). Остальные слова испанского происхождения, имеющие окончания *-cion*, в английском языке получили окончание *-tion* (Reverso Dictionary: 4).

С суффиксом *-or*, *-er*, (*-dor*, *-tor*) было выявлено 16 испанских и английских слов. Данные сведения можно увидеть в таблице 2.4. (Приложение III).

На данной таблице можно увидеть что слова, имеющие суффикс *-er*, гораздо меньше, чем, слова с суффиксами *-or*. Испанский суффикс *-or* составляет в данной таблице 15, испанский суффикс *-er* 1 слово. Английский суффикс *-or* составляет тоже 15 и английский суффикс *-er*

тоже 1 слово. Как мы видим, в некоторых словах происходит усечение, прибавление или изменение букв при заимствовании слова.

В английском слове *accelerator*, заметно добавление буквы –с, испанский прототип которого *acelerador*, также изменение буквы –d на –t. Слово *inspector* в английском языке и испанское *Inspektor*, что указывает на изменение буквы –k на –с. *Accumulator*, который в испанском языке пишется через –kk, *akkumulador*, а также изменение –d на –t.

В слове *Capacitor* – Конденсатор, явно выражено усечение в слове буквосочетания –ta (*исп. Capacitador*). Можно заметить изменение лишь одной буквы в слове *carburetor*, изначально, который записывался через букву –a (*исп. Carburador*). Изменение последних букв можно также проследить в следующих словах: *исп. Senador* – *англ. Senator*; *administrador- administrator*; *agitador- agitator*; *operador – operator*. В слове *Bachelor* прослеживается не только усечение буквы –l, но также изменение буквы –e и окончания –or (*исп. Bachiller*). Подобное изменение в окончании можно увидеть и в слове *defender* (*исп. Defensor*) (*Spanish dictionary: 5*).

Суффикс –or в испанском языке имеет фонетический вариант, как –dor, который является заимствованным суффиксом с латинского языка. В русском языке данному суффиксу соответствует суффикс –ор, также как и суффикс –ер.

Обычно, эти суффиксы обозначают:

1. Лица, по роду их деятельности, а также по их свойствам и действиям. Приведем пример: *senador, administrador, agitador, inspektor, operador, administrador, agresor, invador*.
2. Приборы или технические устройства: *carburador, ventilador, refrigerador, akkumulador, microprocesador*.

Нами также были найдены и проанализированы английские слова, имеющие префикс –de, а также существительные с префиксом –dis. Эти результаты можно проследить в таблице 2.5.

Таблица 2.5.

Существительные с префиксом –de, –dis, –des

Испанский	Английский
Deposito	Deposit
Deposicion	Declaration
Depresion	Depression
Defect	Defect
Defensor	Defender
Desacato	Disrespect
Defensa	Defense

В данной таблице также прослеживаются усечения букв. Например, в английском слове *deposit* была усечена последняя буква –o (*исп. Deposito*), а вот в следующем примере, окончание –a в английском языке изменился на –e (англ. *defender* – исп. *Defensor*). В слове *defender* было изменено окончание (*исп. Ddefensor*). Префикс –de также присоединяется к глаголам, которые можно увидеть в таблице 2.6.

Таблица 2.6.

Глаголы с префиксами –de, –dis

Английский	Русский
Dependability	Надежность
Decay	Гниение
Degradation, demolition	Разрушение
Debasement	Снижение ценности
Discrepancy	Различие
Discrimination	Разделение
Dislocation	Роспуск
Dispersal	Рассеивание
Dispensation	Раздача
Disposal	Передача
Dissection	Рассечение
Disposition	Разрушение
Dissension	Разногласие

В основном, глаголы, имеющие префикс –de, –dis, проникли в английский язык из романских языков. Эквивалент данных префиксов русскому языку соответствует приставка *раз-* и *рас-*.

Судя по переводу этих слов на русский язык, можно выделить в этих словах то, что практически все они выражают значение уничтожения сделанного или значение обратного действия, выражают отделение, устранение. Например, слово *degradation/demolition*, заимствованное от латинского языка *degradatio* и перешедшее также в испанский язык (*degradación*), в русском языке имеют перевод – *разрушение*. Слово *discrimination* – *разрушение*, пришедшее из латинского *discriminatio*, используется в испанском языке, как *discriminación*. В словах, пришедшие с латинского в испанский язык, прослеживается добавление последней буквы –n в приведенных существительных: латинский – *discriminatio*; испанский – *discriminación*; английский – *discrimination* (Маковский 2014: 237).

Если говорить о произношении данного слова в испанском и английском языке, то можно с уверенностью сказать, что отличаются они друг от друга, лишь по их произношению и по изменению окончания –sion на –tion.

Как мы видим, многие испанские слова в английском языке пришли из латинского. Это так называемые слова, перешедшие в английский язык опосредованным путем. В следующей таблице 2.7. данное явление можно наиболее наглядно проследить.

Таблица 2.7.

Заимствования, имеющие латинские корни

Латинский	Испанский	Английский
Dissecare	Dissección	Dissection
Armatus	Armado	Armada
Habitaculum	Bitacula	Binnacle
Prcoquum	Albaricoque	Apricot

В этих примерах четко видно изменение каждого слова. Разберем одно из приведенных слов. Мы видим, что при заимствовании латинского слова *armatus*, было произведено не только усечение двух последних букв

–us, но и изменение их на букву –o (*исп. Armado*). А вот уже в английском языке, данное слово получило уже окончание –a (*англ. Armada*).

Во время проведения исследования, были выявлены слова, имеющие арабские корни и проникшие в английский язык через испанский язык. Результаты данного исследования приведены в таблице 2.8.

Таблица 2.8.

Арабские слова, перешедшие в английский через испанский

Арабский	Испанский	Английский	Русский
A-fasfasa	Al falfa	Alfalfa	Люцерна
Alcubba	Alcoba	Alcove	Альков
At-tub	Adobe	Adobe	Сырце
Al-karsufa	Alcarchofa	Artichoke	Артишок
Albarkuk	Albaricoque	Apricot	Абрикос

Мы видим, что изменению подверглась не только лексическая, но и фонетическая сторона слов. Так, слово арабского происхождения *alcubba*, в испанском языке изменило буквосочетание –ub на –ob, а также произошло усечение двойной буквы –bb (*исп. Alcoba*). В английском языке данное слово изменило только окончание: испанское –ba на –ve (*англ. Alcove*).

Исследуя данную таблицу, видно, что арабские заимствования, вошедшие в испанский язык, полностью изменили свой облик. Но если акцентировать внимание на испанские заимствования в английском, можно заметить слово, оставшееся неизменным в заимствуемом языке: *adobe*, *4Infant41*. Остальные слова изменились способом сужения слова (*исп. Albaricoque* – *англ. Apricot*), изменения букв (*исп. Alcarchofa* – *англ. Artichoke*), и соединения приставки к слову: (*араб. Al-karsufa* – *исп. Alcarchofa*) (Reverso Dictionary: 4). Более подробно подобные варианты заимствований можно увидеть в таблице 2.9.

Изменение буквенного состава

Испанский	Английский	Русский
Bitacula	Binnacle	Нактоуз (компаса)
Cielo	Ciel	голубой цвет
Espada	Spades	Пики
Canoa	Canoe	Каноз; Челнок;
Emboscado	Ambuscade	Засада
Pequeno nino	Piccaninny	Маленький ребенок
Estampido	Stampede	Грохот, треск
Estivador	Stevedore	Упаковщик
Defensa	Defence	Защита
Corcho	Cork	Кора
Patata	Potato	Картофель
Quinina	Quinine	Хинин
Canon	Canyon	Ущелье
Sabana	Savannah	Луг, саванна
Huracan	Hurricane	Ураган
Atún	Tuna	Тунец
Brocado	Brocade	Парча
Embargar	Embargo	Запрет

В словах *stampede*, *stevedore*, *spades* прослеживается усечение начального *-e* (исп. *Estampido*, *estivador*, *espada*). Помимо этого, заметно изменение последней буквы *-e* в первом слове и усечение *-e* во втором слове. В словах *cork*, *ciel* также было усечена последняя буква *-o*. Мы видим, также такое явление, как расширение слова: *savannah*, *hurricane*. Интересным образом поменялось английское слово *tuna*. Произошло одновременно усечение первой буквы *-a* и добавление этой буквы в конец слова (исп. *Atún*) (The world leader in Spanish translation and conjugation: 3).

В словаре испано-английском словаре, были также выявлены слова, имеющие одну и ту же основу. Это можно проследить в таблице 2.10.

Таблица 2.10.

Слова, имеющие одинаковые корни

Испанский	Английский	Русский
Juntio	Junta	Хунта;

Продолжение таблицы 2.10.

Cortez	Cortes	Кортесы
Infante	Infante	Инфант
Escalado	Escalade	Эскалада
Guitarra	Guitar	Гитара
Alcaduduz	Albatros	Альбатрос
Arciocco	Artichoke	Артишок
Barraca	Barrack	Барак
Bastinada	Bastinado	Бастинада;
Deposito	Deposit	Депозит
Contrabando	Contraband	Контрабанда
Cigarro	Cigar	Сигара
Tabaco	Tobacco	Табак
Tomate	Tomato	Томат; Помидор
Mulato	Mulatto	Мулат
Renegado	Renegade	Ренегат
Margarita	Margarite	Маргарит; Жемчуг
Parade	Parade	Парад
Marinade	Marinade	Маринад
Palisada	Palisade	Палисад
Grande	Grand	Грант
Bravata	Bravado	Бравадо
Mescal	Meskal	Мескаль

Из данной таблицы можно выделить слова, почти полностью совпадающие во всех трех языках: (*исп.* – *infante*, *англ.* – *infante*, *рус.* – *инфант*; *escalado* – *escalade* – *эскалада*; *negro* – *negro* – *негр*).

Проделанное исследование показало большое количество способов изменения слов при заимствовании в другой язык Рис.2.

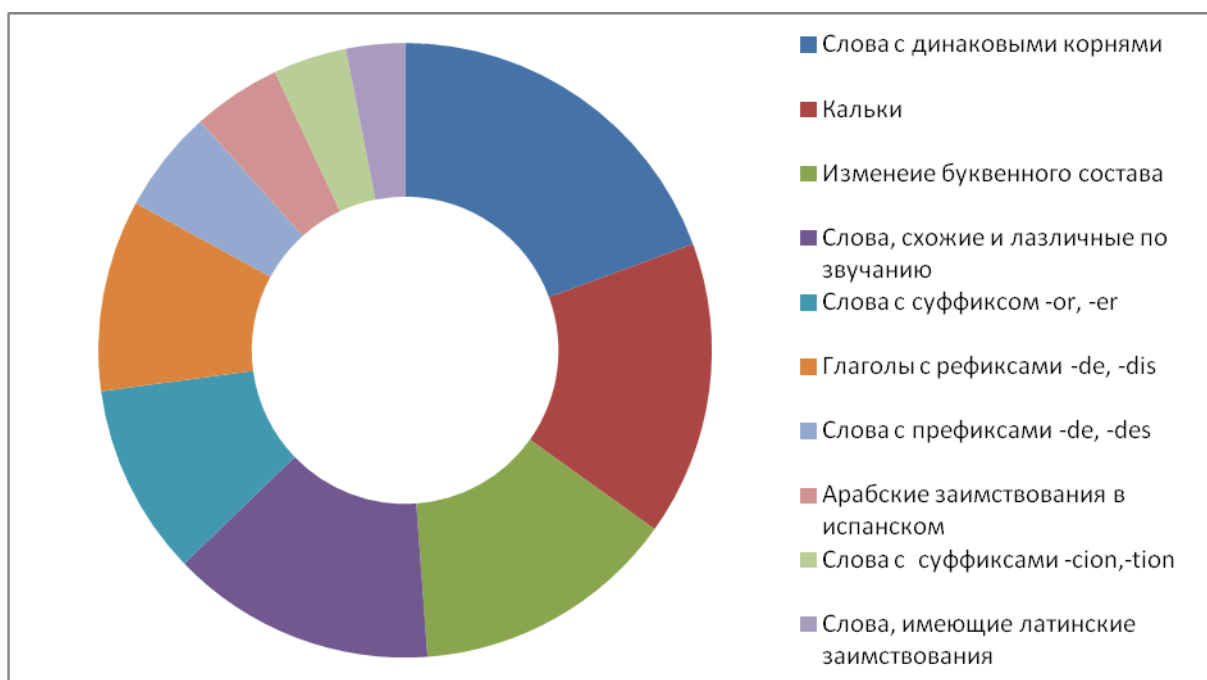


Рис.2. Способы изменений слов при заимствовании

Исследование показало, что на лидирующем месте стоят слова, имеющие одинаковые корни. Они составляют 25% из всех исследованных слов. Затем следуют, кальки, то есть слова, оставшиеся без изменений – 20%. На третьем месте стоит группа слов, в которых были изменены или усечены первые или последние буквы 18%. На четвертом месте следуют существительные с префиксом –de, –dis, –des -13%.

После них идут глаголы с префиксами –de, –des. Они составляют 7% слов. Следующая группа арабских слов – заимствований составляет 6%. 5% составляют существительные с суффиксами –cion, –tion. Латинские заимствования составляют 4%.

И наконец, последняя группа слов, в которые имеют одинаковое правописание и произношение в испанском и английском, но отличающийся по произношению перевод на русском языке, составляют лишь 2%.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать ряд выводов. Протяженное воздействие других языков на словарный состав английского языка привело к проникновению большого количества

иноязычных заимствований. Были выявлены заимствования латинского и арабского происхождения в древнеанглийском периоде, которые вошли в английский язык через испанский язык, то есть слова, вошедшие в английский язык опосредованным путем. В основном, это существительные животного и растительного мира, предметов одежды, быта, религии и медицины. Было выявлено большое количество существительных с суффиксами –or, -er, -cion, -tion, также с префиксами de-, dis. В фонетике, семантике и морфологии обнаружена схожесть в испанском и английском языках.

В процессе заимствования слова претерпели морфологические и фонетические изменения. Благодаря многочисленным лексическим заимствованиям, целый ряд аффиксов и префиксов оказал влияние на морфологическую структуру английского языка. Основным способом является опосредованный.

§3. Методические рекомендации к уроку в девятом классе по теме «Travelling to America»

Материалы исследования данной выпускной квалификационной работы были использованы на уроке английского языка в МБОУ «Курская ООШ » в 9 классе во время прохождения педагогической практики. Тема урока была «Travelling to America» (Приложение IV).

Цель урока – расширить кругозор учащихся, познакомить с Америкой, развивая при этом логику, быстроту мышления, память, а также воспитать у учеников толерантное отношение к культуре других стран, воспитывать умение внимательно слушать и слышать, уважать другое мнение. Для достижения данной цели было сделано следующее:

В первую очередь преподаватель приветствует учеников, устанавливает благоприятную атмосферу. После приветствия, учитель проводит речевую разминку.

Учитель помогает ученикам тему урока, показав различные виды транспорта, карту и флаг Америки. Затем учитель задает вопросы о путешествии и страны, которые можно посетить. Например, учитель спрашивает о том, любят ли ученики путешествовать, где они уже побывали, на чем добрались. Также учителем предлагаются назвать поговорки про путешествие, которые им известны на английском языке. Кроме того, вспоминаются имена великих путешественников, выполняя задание: соединяют имена путешественников с их описаниями (Приложение V).

Проделав данную работу, учитель приступает к активизации лексики по данной теме. Ученики называют слова, известные им по теме «Путешествие». Далее учитель предлагает составить предложения, используя названные учениками слова (Приложение VI). Проверив это задание, дети получают следующее задание, где им нужно вставить слова в пропуски (Приложение VII).

Чтобы отдохнуть от работы, учитель с учениками проводит разминку. После этого, вновь обсуждается тема путешествие, затем учитель включает краткий фильм об Америке, в котором говорится, кто и когда основал эту страну, ведется рассказ о численности страны, о столице, о том кто и когда открыл Америку, как выглядит флаг этой страны, сколько штатов в стране, какие национальности проживают на территории и какие из этих национальностей больше всего на территории Америки. Учитель интересуется, знают ли ученики с испанскими словами, приводит примеры. После чего учитель включает отрывок из фильма, где в речи людей используются испанские слова.

В качестве домашнего задания, ученикам предлагается написать письмо другу, описывая свой визит в Америку.

В конце урока подводятся итоги, выставляются отметки, обсуждается пройденная тема. Учитель задает вопросы о том, насколько урок был интересен, что нового они узнали, что было трудным.

Выводы по II главе

Во второй главе были описаны семантические группы испанских заимствований, был проведен анализ типологии заимствований испанского языка в американском варианте английского языка, также даны методические рекомендации к уроку. Длительное и многостороннее воздействие других языков на словарный состав английского языка привело к проникновению большого количества иноязычных заимствований. Данная часть исследования показало, что американский вариант английского языка перенял огромное количество испанских слов.

Продланного исследование показало, что испанские заимствования в английском варианте английского языка имеют во многих сферах человеческой деятельности, а также они являются неотъемлемой частью американского словаря, а иногда и воспринимаются как исконно-американские слова. В ходе исследования из этимологического словаря Маковского М. М. были выявлены ранние заимствования, вошедшие прямым способом, латинские заимствования, вошедшие в английский язык через испанский язык и арабские заимствования, вошедшие опосредованным способом. В процессе заимствования слова претерпели морфологические и фонетические изменения. Благодаря многочисленным лексическим заимствованиям, целый ряд аффиксов и префиксов оказал влияние на морфологическую структуру американского варианта английского языка. В последнем пункте второй главы были представлены примеры заданий, которые могут быть использованы в школе на уроках английского языка. С помощью различных видеозаписей учеников можно знакомить с культурой англоязычных стран, показывать различные заимствования в американского варианте английского языка не только в литературных произведениях, но и в современных сериалах и мультфильмах и фильмах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследуя тему "Испаноязычные заимствования в американском варианте английского языка на материале произведений американских писателей" была достигнута поставленная цель – исследовать особенности развития языковых отношений в процессе взаимодействия английского и испанского языков.

Для осуществления поставленной цели была проделана большая работа. Изучена литература по теме исследования, подобраны примеры, проведён подробный анализ примеров, также был рассмотрен их способ словообразования. В процессе написания нами дипломной работы мы тщательно проанализировали заимствованную лексику с точки зрения её понятия и сущности. Нами были также рассмотрены этапы и способы проникновения испанской лексики в американский вариант английского языка. В практической части работы были проанализированы семантические группы испанских слов, проведен также анализ типологии заимствований испанского языка в американском варианте английского языка. Завершая наше исследование, мы пришли к выводам, которые заключаются в следующем.

Заимствование как процесс многогранно, оно имеет определенные причины, виды и результаты. Причины заимствования лежат как внутри определенной языковой системы, так и вне нее. Возникающая внутри языка потребность в заимствовании иноязычного элемента объясняется неточностью имеющегося названия или его отсутствием вследствие новизны обозначаемого объекта для культуры, пользующейся данным языком. Внешние причины появления заимствований возникают в результате контактов людей, говорящих на разных языках. Заимствованные слова облегчают общение, а также часто несут социально-психологическую нагрузку в виде коннотаций, отсутствующих в соответствиях принимающего языка.

Нами было проведено исследование, в результате которого были изучены особенности испаноязычных заимствований в английском языке. В ходе проведенного нами исследования было найдено более 200 испанских заимствований в американском варианте английского языка, многие, из которых являются косвенными. Исследование проводилось на основе испано-русского, испано-английского и толкового словаря современного английского языка. Было выявлено не только число испанских заимствований в американском языке, но также и основные сферы их распространения и род испанских заимствований.

Мы разделили испанские слова в американском языке на следующие семантические группы: восклицания и одобрительные выражения, вводные слова и выражения, сниженная лексика, профессии, одежда, животные, алкогольные напитки, природа, жилище, уменьшительно-ласкательные слова и выражения.

Мы выяснили, что большое количество испанских слов относятся к восклицаниям и одобрительным выражениям, а также вводным словам и сниженной лексике. На основе фактов, полученных за время исследования, можно сделать вывод, что испанская лексика приходила в американский язык в ходе непосредственных контактов между народами. Приток лексики обусловлен экономическими, культурными, социально-политическими предпосылками, то есть сближение народов, плотность и смешанность людей.

Как мы видим, испанские заимствования в американском варианте английского языка имеют во многих сферах человеческой деятельности, а также они являются неотъемлемой частью американского словаря, а иногда и воспринимаются как исконно-американские слова. В ходе исследования были также выявлены заимствования латинского и арабского происхождения, которые вошли в американский английский язык через испанский язык.

По завершении написания дипломной работы мы сделали вывод о том, что иноязычные заимствования являются одним из важных видов обогащения словарного состава английского языка.

С уверенностью можно сказать, что на сегодняшний день испанский язык на территории Америки является наиболее популярным и распространённым. Хочется отметить, что тема иноязычного заимствования довольно актуальна среди лингвистов. Каждый из них выдвигает свое определение, касающееся данной темы. При изучении заимствований, безусловно, следует обращать внимание на то, из какого же языка они заимствованы, какая эволюция была проделана после заимствования слов, также какие вызвали изменения в словах, ранее существовавших в американском варианте английского языка.

Перспективу дальнейших исследований по этой теме мы видим в возможности использования её результатов при анализе заимствованной лексики и способов её перевода в определенной сфере функционирования - социальной, экономической, политической.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

І. Теоретические работы:

1. Аракин, В. Д. История английского языка [Текст] : учеб. пособие / В. Д. Аракин. – 2-е изд. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. – 272 с.
2. Антонюк, Е. В. О вариативности испанского языка (на примере штата Флорида, США) [Текст] / Е. В. Антонюк // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. 3. Вопросы образования: языки и специальность. – 2015. – №2. – С. 7-14.
3. Амосова, Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / Н. Н. Амосова. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2015. – 222с.
4. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка [Текст] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – 8 изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 287с.
5. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка [Текст] : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 376 с.
6. Ахмад, А. О. Заимствованная лексика в английском языке: Испанский пласт [Текст] / А. О. Ахмад, С. Р. Балуюн // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 4-1 (58). – С. 60-62.
7. Бабаева, В. А. Современное состояние американского варианта английского языка [Текст] / В. А. Бабаева // Перспективы науки. – 2012. – №10. – С. 64-67.
8. Беляева, Е. А. Особенности и отличия американского и британского вариантов английского языка [Текст] / Е.А.Беляева // Вестник ТИСБИ. – 2010. – № 2. – С. 154 –155.
9. Бузевская, Н. С. Влияние испанского языка на современный английский язык в США [Текст] / Н. С. Бузевская // Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных языков : сб. науч.

- статей XXVII междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. М. В. Пименовой. – Санкт-Петербург, 2017. – С. 246-251.
10. Бурлак, С. А. Сравнительно-историческое языкознание: Учебник для студентов высш.учеб.заведений [Текст] / С. А. Бурлак, С. А. Старостин. – М.:Издательский центр «Академия», 2005. –432 с.
 11. Брунер К., История английского языка [Текст]: в 2 т. / К. Брунер. – М.: ЛКИ, 2010 г. – Т.1. – 720 с.
 12. Гаваева, Н. Н. Практикум по истории английского языка [Текст] / Н. Н. Гаваева, С. С. Панфилова. –Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2012. – 92с.
 13. Гармаш, М. В. Испаноязычный мир в США: нынешнее состояние и persp-вы [Текст] / М. В. Гармаш // Социология власти. – 2010. – №8. – С.97-103.
 14. Гарусова, Л. Н. Испаноязычные американцы как фактор политической жизни США [Электронный ресурс] / Л. Н.Гарусова, А. П. Пигинешева // Россия и АТР. – 2008. – №3. – С.127-134. –Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=12510521>.
 15. Геранина, И. Н. К определению понятия «иноязычное вкрапление» [Текст] / И. Н. Геранина // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. – 2007. – № 8. – С. 38-40.
 16. Горн, Е. А. Изменение английского языка под влиянием испанского [Текст] / Е. А. Горн., О. А. Коренева // Альманах современной науки и образования. – 2014. – №3. – С. 133-135с.
 17. Грачева, И. В. Испанский язык на территории США [Текст] / И. В. Грачева // Альманах современной науки и образования Тамбов: Грамота. – 2007. – № 3 (3). – С. 75-77.
 18. Громова, Е. А. Диахронические изменения словарного состава английского языка [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Громова. – Ростов-на-Дону, 2011. – 215с.

19. Дубенец, Э. М. Современный английский язык. Лексикология [Текст]: пособие для студентов гуманитарных вузов / Э.М. Дубенец. – М.: СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. – 192 с.
20. Добровольская, О. Я. Кельтские заимствования как лексическая база среднеанглийских названий лиц по профессии [Текст] / О. Я. Добровольская // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2016. – №6. – С. 14-18.
21. Жакупова, Ш. С. Испанские заимствования в английском языке [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол.наук / Ш. С. Жакупова.–Алматы: изд-во иностранных и национальных словарей, 2010. – 25 с.
22. Козловская, Т. П. Лексические испанизмы в английском языке США. [Электронный ресурс] / Т. П. Козловская. –Режим доступа: <http://www.dslib.net/roman-jazyki/leksicheskie-ispalizmy-v-anglijskom-jazyke-ssha.html>.
23. Кудеярова, Н. Ю. Этапы и особенности формирования латиноамериканских диаспор в США [Текст] : дис. ... канд.ист. наук / Н. Ю. Кудеярова.– Москва, 2004. – С.224.
24. Красухин, К. Г. Введение в германскую филологию и историю английского языка [Текст] / К. Г. Красухин. – Калинин: Калининский гос. университет: – 2016. – 104 с.
25. Красных, В. В. Язык, сознание, коммуникация [Текст] : сб. статей / под ред. В.В. Красных, А. И. Изотов. – Выпуск 12. – М.: Диалог-МГУ, – 2012. – 112 с.
26. Крысин, Л. П. Язык в движении: К 70-летию Л. П. Крысина [Текст] / Л. П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2007. – 664 с.
27. Маковский, М. М. Системность и асистемность в языке. Опыт исследования антиномии в лексике и семантике [Текст] / М. М. Маковский. –М.: Либроком, 2014. – 231 с.
28. Маринова, Е. В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник [Текст] / Е. В. Маринова. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 240 с.

29. Масляков, В. С. «Спанглиш» как явление языковой межкультурной коммуникации [Текст] / В. С. Масляков // Язык и культура. – 2011. – № 1. – С. 51-61.
30. Матвеева, Е. А. История английского языка [Текст] : учеб. пособие / Е. А. Матвеева. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 104 с.
31. Морозова, О. Н. Скандинавские заимствования в английском языке [Текст] / О. Н. Морозова, А. О. Лобанова // XIX Царскосельские чтения: Материалы междунар. науч. конф. – Ленинградский государственный университет им.А.С.Пушкина, 2015. – С.338 – 341.
32. Нильсен, Е. А. Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст]: сб. научн. статей / Е. А. Нильсен. –Санкт-Петербург, 2015.– С. 101-104.
33. Новгородова, Е. Е. Пути интенсификации процесса обучения второму иностранному языку [Текст] / Е. Е. Новгородова // Проблемы и перспективы развития многоуровневой языковой подготовки в условиях поликультурного общества: Материалы IV междунар. научн-практ. конф. – Казань, 2017. – С. 166-169.
34. Низкодубов, Г. А. Современный этап в истории развития американского варианта английского языка [Электронный ресурс] / Г. А. Низкодубов // Вестник ТГПУ. Серия. Гуманитарные науки (филология). – 2006. – №4(55) – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=12365852>.
35. Павлова, Е. В. Социокультурные факторы как детерминанты изменения современной языковой ситуации в американском варианте английского языка [Текст] / Е. В. Павлова, Т. Н. Ломтева // Филологические науки, вопросы теории и практики: сб. трудов конференции. – Тамбов, 2016. – №9. – С. 76-79.
36. Пизани, В. Этимология : История, проблемы, метод [Текст] / В. Пизани. – М.: Едиториал УРСС, 2008. – 184с.

37. Питолин Д. В. [Текст] / Спанглиш как явление языковой межкультурно й коммуникации / Д. В. Питолин // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 6. – С. 55-58.
38. Сабитов, Т. Ф. Влияние «Хиспэникс» на позиционирование образа современного иммигранта в США [Текст] / Т. Ф. Сабитов // Вестник РГГУ. Сер. Политология. История. Междунар. отношения. Заруб. регионоведение. Востоковедение. – 2012. – № 7. – С.196-205.
39. Садиков, А. В. Испанский язык сквозь призму лексики. Лексикология испанского языка [Текст] / А.В.Садиков. –М: Изд. Ленанд, 2018. –416 с.
40. Сельвесюк, Н. Л. Спэнглиш : понятие, генезис и особенности [Текст] / Н. Л. Севельнюк // Научно-практическ конференция в рамках "Недели науки" ФИЯ МАИ-НИУ, посвящённая 55-летию полёта Ю.Гагарина: сборник докладов. –Московский авиационный институт (НИУ). – М.: 2016. – С. 366-375.
41. Середа, Л. М. Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия [Текст] / Л. М. Середа // Язык. Общество. Проблемы межкультурной коммуникации: материалы Междунар. науч. конф. – Гродно: ГрГУ, 2012. – Ч.2. – 415 с.
42. Слепцова, Е. В. Заимствования, их роль и место в системе современного немецкого языка [Текст] / Е. В. Слепцова // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 2. – С. 67-71.
43. Смирницкий, О. А. Лекции по истории английского языка [Текст] / О. А. Смирницкий. – 3-е изд. –М.: Добросвет КДУ, 2006. – 236 с.
44. Таривердиева, М. А. Истоки романских языков [Текст] / М. А. Таривердиева: учебник – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2007. – С. 97-190.
45. Томашпольский, В. И Сравнительно-историческое романское языкознание [Текст] : учебник для бакалавриата и магистратуры / В. И. Томашпольский. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 367 с.

46. Фирсова, Н. М. Испанизм в современном мире [Электронный ресурс] / Н. М. Фирсова. – Режим доступа: http://espcentr.sfedu.ru/documents_centra/conf/Firsova.pdf.
47. Юнацкая, А. Б. Пейоративные испанизмы в американском варианте английского языка [Текст] / А. Б. Юнацкая // Вестник запорожского национального университета. – 2005. – № 1. – С. 233-240.

II. Список использованных словарей:

1. Маковский, М. М. Большой этимологический словарь современного английского языка [Текст] / М. М. Маковский. – М.: Либроком, 2014.
2. Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов [Текст] / Т. В. Матвеева. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2010.
3. The world leader in Spanish translation and conjugation [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spanishdict.com/>.
4. Reverso Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.reverso.net/spanish-english/>.
5. Spanish dictionary – Lexicogos [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lexilogos.com/english/spanish_dictionary.htm.

III. Список источников:

1. Генри, О. «Короли и капуста» и др. рассказы [Текст] / О. Генри – М.: Азбука-Аттикус, 2012. – 224 с.
2. Стейнбек Джон «Квартал „Гортилья-Флэт“» [Текст] / Д. Стейнбек – М.: АСТ, 2016. – 384 с.
3. Гарт, Ф. Б. «Степной найденыш» [Текст] / Ф. Б. Гарт – М.: Престиж бук, 2012. – 368 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ I. Семантические группы слов

1. Группу слов, обозначающих животных:
La Golondrina – Ласточка;
Chivo – Козлёнок;
Caballo – Лошадь;
2. Исследуя английскую литературу, встретились слова, касающиеся алкогольных напитков:
Vino blanco – Белое вино;
Que tomas? – Что выпьете?
Muchacho! el aguardiente por aca – Мальчик, подай коньяку;
3. Группа слов, обозначающих одежду:
Zapatos – Туфли;
Pantalones – Брюки;
Camisa – Рубашка;
Manta – Шаль, покрывало;
4. Очень важно отметить группу слов, касающихся людей:
Ninos – Младенцы;
Muchachita – Девочка;
Amigo – Друг;
Nombre – Человек;
Chica – Девочка;
Companeros – Приятели;
Vaqueros – Ковбой;
Paisano – Житель;
5. Как оказалось, большое количество слов относятся к сниженной лексике:
Saramba! – Проклятие!
Tonto – Дурак;
Que picadores diablos! – Какие колючие дьяволы!

El Diablo Colorado – Рыжий черт;

Picarilla – Плутовка;

Piojo – Вошь;

Chinga tu madre, piojo – Грубое испанское ругательство;

Por uncondo a la cabeza! – Грубое испанское ругательство;

Que mal muchacho! – Нехороший мальчик!

Borrachon! – Пьянчужка!

Pobrecito loco! Loco! loco! loco!» – Бедняга, дурачок;

Maromeros – Канатные плясуны;

6. Небольшую группу составляют восклицания и одобрительные выражения:

Esta bueno! – Отлично!

Muy hidalgamente – Очень благородно;

Por supuesto! – Разумеется!

Vaya! – Хорошо!

Ave Maria, gratia plena! – Радуйся, Мария, полная благодати!

Valgame dios! – Боже милостивый!

Senor el Almirante Poco tiempo! – Подождите!

Caballeros, a prisa! – Господа, живо!

Madre de Dios, que vino! – Матерь божья, что за вино!

Ah dios! – Господи!

Valgame dios! – Господи помилуй!

Absurdo! Disparatado! – Нелепость! Бессмыслица!

Por Dios! – Клянусь богом!

Mire! Mire!-Senor! Ah, dios! – Смотрите!

Seguramente, no! – Конечно, нет!

Salud! – Твое здоровье!

Busca el Senor Гудвин! – Разыщите сеньора Гудвина!

Ha venido un telegrafo por el! – Для него получена телеграмма!

Bajo el traidor!.. Muerte al traidor! – Долой изменника! Смерть изменнику!

7. Всего лишь пару слов относятся к группе - жилище:

Casa – Дом, жилище;

Refugio – Прибежище;

8. Так же как и в группе - дом, составляют слова, характеризующие благодарность:

Gr-r-r-r-racias – Спасибо;

Si, si, mil gracias, Señor! – Да, да, спасибо, сеньор!

9. Профессия в жизни испанцев на территории Америки сыграла важнейшую роль. Вот слова, касающиеся данной группы:

Chef de cuisine – Шеф-повар;

Corregidores – Губернаторы;

Rancheros – Землевладельцы;

Padrone – Патрон, наниматель;

Vaquero – Пастух;

Mayordomo – Старший объездчик;

Maromeros – Канатные плясуны;

Comisionado de caminos – Уполномоченный по мостам и дорогам;

10. Группа слов, характеризующая природу:

Arroyo – Ручей;

Encinal – Дубровая роща;

Plano – Равнина, открытое место;

11. Было выявлено большое количество выражений, касающихся вводных слов и выражений:

Si, Señor – Да, сеньор;

¿Uien vive? – Кто идет?

De veras – Правду говоря;

¿Que hay? – Что случилось?

Ay, amigo. ¿Alonde vas? – Здравствуй, дружок. Куда ты идешь?

Quien sabe – Кто знает;

Pues – Ну;

Poco tiempo – Сейчас, успеем;

Quien sabe? – Кто знает?

Ah, lo que es el mundo! – Так устроен мир;

memento mori – Помни о смерти;

Esta bueno? – Хорошо?

Su servidor! – Ваш слуга!

Ex consuetudine – По установленному обычаю;

12. Уменьшительно-ласкательные выражения:

Alma – Душечка;

ПРИЛОЖЕНИЕ II. Сходство и различие слов по звучанию

Таблица 2.2.

Слова	Испанский	Английский	Совпадение/ Несовпадение
Duenna	[du:'ɛnə]	[du:'ɛnə]	+
Don	[dɒn]	[dɒn]	+
Hidalgo	[ˈhɪdalgo]	[hɪ'dalgəʊ]	-
Апаса	[al'pakə]	[al'pakə]	+
Авокадо	[,avə'kɑ:dəʊ]	[,avə'kɑ:dəʊ]	+
Alternator	[altənator]	[ˈɔ:ltəneɪtə]	-
Defect	[defect]	[di:fɛkt]	-
Banana	[banana]	[bə'nɑ:nə]	-
Chocolate	[tʃɒkolate]	[tʃɒk(ə)lət]	-
Pampas	[ˈpampas]	[ˈpampəs]	-
Armadillo	[ɑ:ma'dɪlɔ]	[,ɑ:mə'dɪləʊ]	-
Coyote	[ˈkɔɪote]	[ˈkɔɪəʊt]	-
Llama	[lɑ:ma:]	[ˈlɑ:mə]	-
Mosquito	[mɒ:'skɪto]	[mɒ'ski:təʊ]	-
Matador	[ˈmatadɔ:r]	[ˈmatədɔ:]	-
Tequila	[tɪ'ki:lə]	[tɪ'ki:lə]	+
Lemon	[ˈlɛmən]	[ˈlɛmən]	+
Bolero	[ˈbolɛ:ro]	[bə'lɛ:rəʊ]	-
Caramel	[ˈkaraməl]	[ˈkarəml]	-
Flotilla	[flo'tɪla]	[flə'tɪlə]	-
Cotton	[kɒ'ton]	[ˈkɒtn]	-
Galeon	[galleon]	[ˈgalɪən]	-

**ПРИЛОЖЕНИЕ III. Существительные с суффиксом –or, –er,
(–dor, –tor)**

Таблица 2.4.

Испанский	Английский	Русский
Acelerador	Accelerator	Ускоритель
Administrador	Administrator	Администратор
Capacitador	Capacitor	Конденсатор
Benefactor	Benefactor	Благодетель
Carburador	Carburetor	Карбюратор
Senador	Senator	Сенатор
Administrador	Administrator	Администратор
Agitador	Agitator	Агитатор
Inspektor	Inspector	Инспектор
Operador	Operator	Оператор
Akkumulador	Accumulator	Аккумулятор
Ventilador	Ventilator	Вентилятор
Refrigerador	Refrigerator	Холодильник
Bachiller	Bachelor	Бакалавр; Холостяк
Defensor	Defender	Защитник
Torreador	Toreador	Тореадор

ПРИЛОЖЕНИЕ IV. План- конспект урока по английскому языку в 9 классе по теме «Travelling to America»

Цели урока:

1) Образовательные:

- расширить знания учащихся по теме;
- совершенствовать лексические и аудитивные навыки;
- тренировать навыки монологической речи;
- расширить кругозор;
- реализовать межпредметные связи (география).

2) Развивающие:

- создавать условия для развития способности к распределению внимания;
- развивать логику, быстроту мышления, память.

3) Воспитательные:

- формировать потребности и способности к сотрудничеству и взаимопомощи при работе в паре;
- воспитывать умение внимательно слушать и слышать, уважать другое мнение;
- воспитывать толерантное отношение к культуре других стран.

Оборудование:

1) Мультимедийная презентация урока;

Карточки с заданиями;

Видеозапись

№	Этап	Содержание урока		Формируемые УУД:
		Время		
		Деятельность учителя	Деятельность учащихся	
1.	Орг-ый момент	3 min		<u>Коммуникативные УУД:</u> Планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками; <u>Познавательные УУД:</u> Формирование положительной мотивации; <u>Личностные УУД:</u> формирование интереса к учению.
1.	<p>Преподаватель приветствует учащихся.</p> <p>- Good morning, pupils! I am glad to see you! Sit down, please!</p> <p>2. Речевая зарядка</p> <p>What`s the weather like today? T: Is the sun shining? T: Is it raining?</p>	<p>1. Ученики приветствуют учителя. Настраиваются на урок, показывают готовность к уроку.</p> <p>-Good morning, teacher! We are glad to see you too!</p> <p>2. Учащиеся отвечают на вопросы.</p> <p>P1: It`s not fine. P2: No, it isn`t. P3: No, it isn`t, but it is going to rain.</p>		
2.	Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся.	5 min		<u>Регулятивные УУД:</u> Самоконтроль, организация своей учебной деятельности; <u>Коммуникативные УУД:</u> Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения; <u>Познавательные УУД:</u> Построение логической цепи рассуждений;
	<p>Учитель помогает учащимся сформулировать тему урока. Для определения темы урока учитель предлагает обратить внимание на слайд, где представлена карта и флаг Америки и разные виды транспорта.</p> <p>Today we are going to talk about travelling to America.</p> <p>What do you think about traveling? Do you like to travel? Is it your hobby? Is traveling expensive? Where did you go? Have you ever been to abroad? How did you get there? Did you like your journey?</p> <p>By the way, what is the Russian for? East or West home is best. There is no place like home. Custom is the second nature.</p>	<p>Учащиеся смотрят на слайд, после чего пытаются называть тему урока.</p> <p>Ученики отвечают на вопросы.</p> <p>Ученики переводят поговорки.</p>		

		Can you name the greatest travelers? (Приложение 4)	Ожидаемые ответы: Magellan, Columbus, James Cook, Marco Polo, Vasco de Gama.	
		Now you will receive a sheet of paper. I would like you to match the names of the greatest travelers with their description.	Ученики читают тексты и соотносят их с именами путешественников.	
3.	Активизация лексики по теме урока.	15 min		<u>Регулятивные УУД:</u> осуществлять самоконтроль правильности произношения.
		1. Повторение слов, связанных с путешествием. Let's revise words and expressions on the topic "Travelling". Now you will receive a sheet of paper with a keyword. Your task is to make a word-web. Work in pairs. Keywords: Travel, Travel agency, Airport, Hotel. Now you will receive a sheet of paper with words. Your task is to make sentence (Приложение 5). Next is to fill in (Приложение 6).	Ученики выполняют задания и читают вслух составленные предложения. Ученики выполняют задания и читают вслух составленные ими словарные паутины. Ученики составляют предложения. Ученики заполняют пропуски.	<u>Коммуникативные УУД:</u> умение отвечать и реагировать на реплику определенной речевой ситуации. <u>Регулятивные УУД:</u> уметь видеть результат своей деятельности. <u>Познавательные УУД:</u> осмысление прочитанной информации, осознанное построение предложений в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. <u>Коммуникативные УУД:</u> Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения.
4.	Физкультминутка	3 min		<u>Личностные:</u> ценностное отношение к своему здоровью.
		Are you tired, children? Let's have a rest.	Ученики выполняют упражнения, повторяя действия за видео.	
5.	Развитие	10 min		<u>Коммуникативные</u>

	<p>навыков устной монологической речи.</p>	<p>We know that many people like traveling.</p> <p>1. Why do people like to travel?</p> <p>How can people travel?</p> <p>Dear friends. Who has ever been in America? Would you like to visit this country?</p> <p>Учитель представляет видео про Америку. I want to show you one of the presentations «Travelling to America». Be attentive, please. After watching the video, I will ask you some questions.</p> <p>Did you like the video?</p> <p>And now I want to ask you some questions.</p> <p>What is the capital of America?</p> <p>What is the population of America?</p> <p>When was America founded? Who founded America?</p> <p>What are the colours of american flag?</p> <p>What is the monetary unit in America? How many states are in America? Which other nationalities live in America and why?</p>	<p>Ученики отвечают. St.1: They want to learn about different countries, culture and sightseeing's. St.2: Travelling is good because you meet new friends. St3: You can visit famous museums, galleries, buy souvenirs. St4: You can learn about national traditions of many countries.</p> <p>They can travel by car, by sea, by plane, by bus, on foot.</p> <p>Ученики отвечают.</p> <p>Ученики внимательно слушают учителя, затем смотрят видео об Испании.</p> <p>Ученики отвечают.</p> <p>Вопросы на карточках на доске, учащиеся снимают карточки и отвечают на вопросы.</p> <p>Washington.</p> <p>dollar.</p>	<p><u>УУД:</u> Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения;</p> <p><u>Познавательные УУД:</u> Построение логической цепи рассуждений; развитие широких познавательных интересов и мотивов, любознательности.</p>
--	--	--	--	---

		<p>Dear friends, do you know any Spanish words?</p> <p>Как вы считаете, из какого языка пришли в английский слова: Banana, Caramel, Flotilla, Cigarette, Cotton, Alligator, Potato, Chocolate из французского или испанского?</p> <p>Let's watch the video where you can hear Spanish words in American language.</p> <p>Did you like America? Would you like to visit America?</p>	<p>Ученики отвечают.</p> <p>Ученики смотрят.</p> <p>Ученики отвечают.</p>	
6.	Информация о домашнем задании, инструктаж по его выполнению	<p style="text-align: center;">2 min</p> <p>Your homework is to write a letter to your friend about your visit to America.</p>	<p>Учащиеся записывают домашнее задание в дневник.</p>	<p><u>Познавательные УУД:</u> Формирование положительной мотивации; <u>Коммуникативные УУД:</u> Умение слушать и слышать; <u>Регулятивные УУД:</u> использовать речь для регуляции своего действия.</p>
7.	Рефлексия (подведение итогов урока). Выставление оценок	<p style="text-align: center;">3 min</p> <p>Now , tell me, please, what have we done during our lesson, what have you learnt ? Подведение итогов. Выставление оценок самими учащимися и комментирование работы учащихся учителем. Our lesson is coming to the end. You were very active today. I am very glad of your work. But before you go, I want you to analyze the lesson and tell me, what was interesting, difficult and useful or useless for you. That's all for today. The lesson is over. Good-bye!</p>	<p>Высказывают своё мнение об уроке, рассказывают, чему они научились на уроке.</p> <p>Good bye, teacher!</p>	<p><u>Регулятивные УУД:</u> владеть основами самоконтроля, самооценки, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата. <u>Познавательные УУД:</u> контролировать и оценивать результаты своей деятельности. <u>Коммуникативные УУД:</u> формулировать собственное мнение и позицию.</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ V. Put the names of great travellers and their description together

Christopher Columbus	The first European to travel across Asia into Present-Day China.
Marco Polo,	A famous explorer. His achievements included the discovery of The America's and proving that the world was round; not flat as scientists had believed.
Vasco de Gama.	A famous British explorer who discovered New Zealand and surveyed and mapped features and coastlines, especially the Pacific Ocean in great details and on a scale hitherto not achieved.
James Cook,	A Portuguese explorer who was the first European to reach India by sea.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI. Task 1. Make the sentence

1. arrivals- прибытие
2. journey- путешествие
3. delay -задержка
4. depart – отбывать, уезжать, уходить
5. suitcase- чемодан
6. travel - путешествовать
7. gate – ворота, выход, вход
8. passenger - пассажир
9. luggage - багаж
10. departures-отправление

ПРИЛОЖЕНИЕ VII. Task 2. Fill in

1. At the station there is a lot of _____ with children.
2. We like to _____ a lot around the world;
3. We lost our _____ at the train station;
4. We do not know the time of _____ of our plane;
5. Near the airport _____ there are a lot of people;
6. Flight _____ caused excitement of people;
7. Our _____ was sent to a different address.

